

Из наблюдений над акцентуацией  
печатных канонических текстов  
XVII в.

---

Наблюдение над акцентуацией книг канонического содержания, напечатанных в Москве в XVII в., позволяет установить, что их акцентуация находится в определенной зависимости от орфографии, которой следует издание.

Сравнение акцентуации четвероевангелий, изданных в Москве в 1640, 1653 и 1668 гг., показывает, что при совпадении расстановки ударения в большинстве случаев, в отдельных словоформах и словосочетаниях отмечается расхождение, несовпадение места ударения. Большая часть этих расхождений определяется орфографией издания (ударение отдельных словосочетаний), меньшая может быть объяснена влиянием фактов языка XVII в. (ударение отдельных словоформ), возможностью существования в языке разных ударений в одной и той же словоформе.

Представляется необходимым сказать вначале о различиях в ударении, связанных с орфографией издания. К таким различиям относится ударение сочетаний имен и глаголов с частицами, предлогами и некоторыми союзами: при слитном их написании все сочетание объединено одним ударением, при раздельном — предлоги, союзы и частицы имеют самостоятельное ударение.

Подобные различия орфографии можно проиллюстрировать примерами из изданий четвероевангелия 1640, 1653 и 1668 гг. (см. табл. 1)<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В примерах из четвероевангелия 1640 г. указаны зачала и листы, так как в этом издании нет деления текста на главы и стихи; из издания 1653 г. — только листы, ибо другие данные соответствуют евангелию 1640 г. В материалах из четвероевангелия 1668 г. указываются главы, стихи, зачала и листы.

Орфография изданий 1640 и 1653 гг. могла передавать особенности произношения предложно-именных сочетаний, объединяя все сочетание одним ударением, например: за́дѣшю, по́брегѣ, воснѣ́ и др., в орфографии издания 1668 г. это явление отражения не получало (ср.: за́ дѣшю, по́ брегѣ, во́ снѣ́).

Орфография, представленная в сравниваемых четвероевангелиях, отражена и в других книгах канонического содержания, напечатанных в Москве в XVII в. Книги, изданные в первой половине XVII в., например, Устав церковный 1633 г., Минея общая 1638 г., Требник 1647 г., близки по своей орфографии к изданиям четвероевангелия 1640 и 1653 гг., то есть в них одним ударением объединяются предложно-именные сочетания, а также сочетания частиц с именами и глаголами. Книги же второй половины XVII в. — Евангелие учительное 1662 г. и Апостол 1671 г. — приближаются по орфографии к изданию четвероевангелия 1668 г.: предлоги, частицы и союзы в сочетаниях с именами и глаголами имеют самостоятельное ударение. Разнобой в акцентуации предложно-именных сочетаний и сочетаний имен и глаголов с частицами наблюдается в Скрижали 1656 г. и Триоди постной 1656 г.

Эти данные свидетельствуют о том, что ударение в печатных канонических текстах не было строго регламентированным, канонизированным. Можно предположить, что «каноничность» ударения «расшатывалась» возможными изменениями ударения, связанными с орфографией, и что вместе с этими изменениями в канонических текстах могли появляться (и действительно появлялись) колебания ударения, определяемые возможностью существования в языке различного ударения в одной и той же словоформе. Эти колебания ударения могли вносить в печатный текст справщики, наборщики московской типографии и все другие лица, принимавшие участие в издании данных книг.

В четвероевангелиях 1640, 1653 и 1668 гг. наблюдаются расхождения ударения, не определяемые орфографией издания<sup>2</sup> (см. табл. 2 и 3).

Подтверждением того, что приведенные примеры расхождения ударения в текстах четвероевангелий разных

<sup>2</sup> Последовательно сопоставлены тексты евангелия от Матфея; факты из других текстов приведены по мере необходимости.

Таблица 1

## Орфографические различия в изданиях XVII в.

	1640	1653		1658
подаоувѣсте	Мт. зач. 29, л. 44	39	но да оувѣсте	Мт. IX 6, зач. 29, л. 46 об.
дабоудеть	Мт. зач. 37, л. 50 об.	45	да бѣдетъ	Мт. X 25, зач. 37, л. 52
дасѣеть	Мт. зач. 50, л. 62	55	да сѣеть	Мт. XIII 4, зач. 50, л. 61 об.
дапрослѣватса	Мт. зач. 16, л. 32 об.	29	да прослѣ- ватса	Мт. VI 2, зач. 16, л. 37 об.
нонасвѣщницѣ	Мт. зач. 11, л. 28	25	но на свѣщницѣ	Мт. V 15, зач. 11, л. 34
невнѣдете	Мт. зач. 12, л. 29	25 об.	не внѣдете	Мт. V 20, зач. 12, л. 34 об.
немѡжетъ	Мт. зач. 11, л. 28	24 об.	не мѡжетъ	Мт. V 14, зач. 11, л. 33 об.
нетворитъ	Мт. зач. 5, л. 23	20	не творитъ	Мт. III 10, зач. 5, л. 29 об.
воградѣ	Мт. зач. 4, л. 21 об.	19	во градѣ	Мт. II 23, зач. 4, л. 28 об.
вѡдни	Мт. зач. 3, л. 18 об.	16 об.	во дни	Мт. II 1, зач. 3, л. 26
вовладѣкахъ	Мт. зач. 3, л. 19	17	во владѣ- кахъ	Мт. II 6, зач. 3, л. 26 об.
воснѣ	Мт. зач. 4, л. 21	18	во снѣ	Мт. II 19, зач. 4, л. 28
зѡдѣшю	Мт. зач. 69, л. 79 об.	70 об.	зѡ дѣшю	Мт. XVI 26, зач. 69, л. 77
зѡрѣкѣ	Мт. зач. 32, л. 46 об.	41	зѡ рѣкѣ	Мт. XI 25, зач. 32, л. 48 об.
нагорѣ	Мт. зач. 10, л. 27	23 об.	на горѣ	Мт. V 1, зач. 10, л. 33
наземлю	Мт. зач. 38, л. 51 об.	45 об.	на зѣмлю	Мт. X 34, зач. 38, л. 53
набрѡта	Мт. зач. 12, л. 29	25 об.	на брѡта	Мт. V 22, зач. 12, л. 34 об.
навостоцѣ	Мт. зач. 3, л. 19	16 об.	на востоцѣ	Мт. II 2, зач. 3, л. 26 об.
напѣти	Мт. зач. 12, л. 29 об.	26	на пѣти	Мт. V 25, зач. 12, л. 35
насмѣртъ	Мт. зач. 36, л. 50	44 об.	на смѣртъ	Мт. X 21, зач. 36, л. 51 об.
ѡко зѡко	Мт. зач. 14, л. 31	27 об.	ѡко зѡ ѡко	Мт. V 38, зач. 14, л. 36
пѡбрегѣ	Мт. зач. 38, л. 43 об.	28 об.	пѡ брѣгѣ	Мт. VIII 32, зач. 28, л. 46
пѡморю	Мт. зач. 59, л. 71	63	пѡ мѡрю	Мт. XIV 26, зач. 59, л. 69 об.

## Ударение глагольных и причастных форм

	1640	1653		1668
прѣткнеши	Мт. зач. 7, 24 об. Л. зач. 12, л. 243	21 об. 217	преткнѣши прѣткнеши	Мт. IV 6, зач. 7, л. 31 Л. IV 11, зач. 12, л. 231
расхитѣти	Мт. зач. 46, л. 59	52 об.	расхѣтити	Мт. XII 29, зач. 46, л. 59
расхѣтить	Мт. зач. 46, л. 59	52 об.	расхѣтить	Мт. XII 29—30, зач. 46, л. 59
осоудишиса	Мт. зач. 47, л. 60	53	всѣдишиса	Мт. XII 37, зач. 47, л. 60
положитъ	Мт. зач. 103, л. 114 Л. зач. 68, л. 295	101 264	положитъ положитъ	Мт. XXIV 51, зач. 103, л. 106 Л. XII 47, зач. 68, л. 276 об.
прѣбыли	Мт. зач. 42, л. 55 об.	прѣбыли л. 49	прѣбыли	Мт. XI 23, зач. 42, л. 56
порганъ бысть	Мт. зач. 4, л. 20 об.	л. 18	порганъ бысть	Мт. II 16, зач. 4, л. 27 об.

## Ударение именных форм

	1640	1653		1668
торжни- комъ торжни- къмъ дат. мн.	Мт. зач. 105, л. 117 И. зач. 7, л. 363	л. 103 об. л. 326	торжникомъ	Мт. XXV 27, зач. 105, л. 108 об. И. II 15, зач. 7, л. 346
первенца	Мт. зач. 2, л. 18 об.	л. 16	первенца	Мт. I 25, зач. 2, л. 26
первенца	Л. зач. 5, л. 233	208 об.		Л. II 7, зач. 5, л. 223
плѣвелы им. мн.	Мт. зач. 52, л. 65	57 об.	плѣвелы	Мт. XIII 28, зач. 52, л. 64
плѣвели им. мн.	Мт. зач. 54, л. 66 об.	59		Мт. XIII 38, зач. 54, л. 65 об.
плѣвеліе им. мн.	Мт. зач. 52, л. 65	57 об.	плѣвеліе	Мт. XIII 27, зач. 52, л. 64

Таблица 3 (продолжение)

	1640	1653		1668
плѣвѣлъ <i>род. мн.</i>	Мт. зач. 54, л. 66 об.	59	плевѣлъ	Мт. XIII 37, зач. 54, л. 65
плѣвѣлы <i>вин. мн.</i>	Мт. зач. 52, л. 64 об., л. 65	57 об.	плѣвелы	Мт. XIII 29, зач. 52, л. 64 Мт. XIII 30, зач. 52, л. 64 об. Мт. XIII 40, зач. 54, л. 65 об.
плѣвелы <i>вин. мн.</i>	Мт. зач. 54, л. 66 об.	59		
			в' крѣви	
вѣкровѣи	Мт. зач. 96, л. 108	л. 95 об.		Мт. XXIII 31, зач. 96, л. 101
шт кѣстодѣа	Мт. зач. 115, л. 135 об.	120	шт кѣстѣдіа	Мт. XXVIII 11, зач. 115, л. 124
кѣстодію <i>вин. ед.</i>	Мт. зач. 114, л. 134	119	кѣстодію	Мт. XXVII 65, зач. 114, л. 123
сѣ кѣстодіею	Мт. зач. 114, л. 134	119	с' кѣстѣдіею	Мт. XXVII 66, зач. 114, л. 123
кѣсарѣви <i>дат. ед.</i>	Мт. зач. 90, л. 102	90 об.	кѣсарѣви	Мт. XXII 22, зач. 90, л. 96 об.
шт кѣсарѣа	Л. зач. 5, л. 232 об.	208	шт кѣсарѣа	Л. II 1, зач. 5, л. 222 об.
кѣсарію <i>дат. ед.</i>	И. зач. 60, л. 439 об.	395 об.	кѣсарію	И. XIX 12, зач. 60, л. 416
кѣсарѣа <i>род. ед.</i>	И. зач. 60, л. 439 об.	395 об.	кѣсарѣа	И. XIX 16, зач. 60, л. 416 об.
кѣсарѣвѣ <i>прил.</i>	Мт. зач. 90, л. 102 об. И зач. 60, л. 439 об.	90 об. 395 об.	кѣсаревѣ	Мт. XXII 21, зач. 90, л. 96 об. И. XIX 12, зач. 60, л. 416
кѣсарѣва <i>прил.</i>	Мт. зач. 90, л. 102 об.	90 об.	кѣсарѣва	Мт. XXII 21, зач. 90, л. 96 об.
дѣсноѣ (око)	Мт. зач. 13, л. 30	26 об.	дѣсное	Мт. V 29, зач. 13, л. 35 об.
дѣснаѣ (рука)	Мт. зач. 13, л. 30	26 об.	дѣснаѣ	Мт. V 30, зач. 13, л. 35 об.
в дѣсноую (ланиту)	Мт. зач. 14, л. 31	27 об.	вѣ дѣснѣю	Мт. V 39, зач. 14, л. 36
одѣсноую	Мт. зач. 92, л. 104	92 об.	шдѣснѣю	Мт. XXII 44, зач. 92, л. 98
	Мт. зач. 109, л. 126	111 об.		Мт. XXVI 64, зач. 109, л. 116
	Мт. зач. 113, л. 131	116		Мт. XXVII 38, зач. 113, л. 120

Таблица 3 (окончание)

	1640	1653		1668
Мáриa Маг- далы́ни	Мт. зач. 106, л. 117 об.	104	вдеснѣю	Мт. XXV 33, зач. 106, л. 109
	Мт. зач. 113, л. 133	118	Маріа	Мт. XXVII 56, зач. 113, л. 122
	Мт. зач. 113, л. 133 об.	118 об.		Мт. XXVII 61, зач. 113, л. 122 об.
Соло́монъ	Мт. зач. 115, л. 134 об.	119		Мт. XXVIII 1, зач. 115, л. 123
	Мт. зач. 18, л. 36	32	Соломо́нъ	Мт. VI 29, зач. 18, л. 40
Соломо́новъ	Мт. зач. 48, л. 61	54	Соломо́новъ	Мт. XII 42, зач. 48, л. 60 об.
Соло́мона	Мт. зач. 48, л. 61	54	Соломо́на	Мт. XII 43, зач. 48, л. 60 об.
Зорова́вѣла	Мт. зач. 1, л. 17	15	Зорова́вѣла	Мт. I 12—13, зач. 1, л. 25
Зорова́вѣль	Мт. зач. 1, л. 17	15	Зорова́вѣль	Мт. I 13, зач. 1, л. 25

изданий отражают возможность двойного ударения в языке XVII в., может служить совпадение этих фактов с данными, представленными в Острожской библии 1581 г., изданной Иваном Федоровым, и с данными из Московской библии 1663 г.<sup>3</sup>

Характеристика языка Острожской и Московской библий содержится в работе С. Булича «Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке»<sup>4</sup>. Эти памятники определяются «как наибо-

<sup>3</sup> Библия 1581 г. была напечатана в г. Остроге на Волыни по повелению острожского князя Константина. Она печаталась со списка, присланного из Москвы Иваном Грозным.

Московская библия 1663 г. была перепечатана с текста Острожской. Московская библия 1663 г. в свою очередь была переиздана в Петербурге в 1751 г. В предисловии к каждой из этих книг говорится, что текст их подвергался редакционной обработке. Таким образом, один и тот же в своей основе текст правился трижды, что, естественно, не могло не отразиться и на акцентуации этих изданий.

<sup>4</sup> С. Булич. Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке. Записки историко-филологического факультета С.-Петербургского университета, ч. 32. СПб., 1893.

лее разнородные и богатые по языку» и «как наиболее типичные представители позднейшего церковнославянского». Булич считает также, что «наибольшая доля влияния на живой великорусский язык должна была принадлежать именно этому книжному великорусско-церковнославянскому языку». Он характеризует язык исследуемых текстов как «церковнославянский язык московского или великорусского типа»<sup>5</sup>. Булич отмечает, что благодаря участию в печатании Острожской библии московского дьякона Ивана Федорова эта библия «легко могла получить и действительно получила в значительной степени великорусскую (московскую) окраску, которая еще более усилилась в ее московской перепечатке 1663 г.»<sup>6</sup>.

Высказывание С. Булича о языке Острожской и Московской библий дает основание для суждения о том, что эти памятники могут представлять язык XVI—XVII вв. в его книжной разновидности.

Интересны и замечания Булича о характере акцентуации «славянских книг». Булич пишет, что «иногда трудно разобраться в том, какая акцентуация должна быть признана русской, а какая славянской, тем более, что и акцентуация славянских книг в конце концов почти вся русская»<sup>7</sup>.

Ниже приведено сравнение материалов Московской и Острожской библий<sup>8</sup> с данными четвероевангелий 1640, 1653 и 1668 гг.

При сопоставлении ударения глагольных и причастных форм в изданиях четвероевангелия (см. табл. 2) с материалами Острож. и Москов.<sup>9</sup> можно отметить следующее.

1) Перенос ударения на префикс в форме *прѣткнеши*, представленный в четвероевангелиях 1640 и 1653 гг., встречается также и в Острож.: прѣткнеши Псалтырь, п. 90, л. 18 об. Колебание ударения, отмеченное в издании 1668 г., имеет место в Москов.: прѣткнеши Мт. IV, зач 7, л. 404; Псалтырь, п. 90, л. 243 и преткнеши Л. IV, зач. 12, л. 425 об.

<sup>5</sup> С. Булич. Указ. соч., стр. 399

<sup>6</sup> Там же, стр. 400.

<sup>7</sup> Там же, стр. 81—82.

<sup>8</sup> Далее принимается сокращенное обозначение Острожской библии 1581 г. — Острож., Московской библии 1663 — Москов.

<sup>9</sup> Иногда для сопоставления приводятся материалы Библии 1751 г.

Аналогичное ударение в формах глаголов настоящего и будущего времени представлено в материалах обеих библий следующими фактами: по́слеть Мт. XIII, зач. 54; V кн. Моисея, гл. 7 (Москов. л. 67 об., 408; Осторож. л. 8, 83 об.), по́слеша II кн. Моисея, гл. 4 (Москов. л. 24; Острож. л. 24 об.), при́шлеша I кн. Моисея, гл. 38 (Москов. л. 14 об.; Острож. л. 18), по́жреть II кн. Моисея, гл. 15 (Москов. л. 25 об.), в Острож. ударение в последнем случае не отмечено.

2) Подвижное ударение в глаголе *расхитити* — *расхитит*, представленное в четвероевангелиях 1640 и 1653 гг., отмечается также и в Москов.: расхитити — расхитит Мт. XII, зач. 46; л. 407 об., неподвижное ударение на корневом гласном встречается в издании 1668 г. и в Острож.: расхитити — расхитить Мт. XII, зач. 46, л. 7.

В материалах Острож. и Москов. дублетные ударения в глаголах на -ить представлены достаточно широко: пог8бѣть и пог8битъ IV кн. Моисея, гл. 24 (Острож. л. 73), пог8бѣть *там же* (Москов. л. 58 об.), не изг8битъ II кн. Моисея, гл. 21 (Острож. л. 35) и не изг8битъ *там же* (Москов. л. 27 об.); возложѣть III кн. Моисея, гл. 14 (Острож. л. 51) и возлѣжитъ *там же* (Москов. л. 40 об.); поклѣнимса I кн. Моисея, гл. 37; поклѣнишиса II, IV, зач. 12 (Острож. л. 17 об., 29; Москов. л. 14, 426) и поклѣниши II кн. Моисея, гл. 20 (Острож. л. 34; Москов. л. 27); оустрѣлитса, застрѣлитъ II кн. Моисея, гл. 19; IV кн. Моисея, гл. 24 (Осторож. л. 33 об., 73) и оустрѣлитса, застрѣлитъ *там же* (Москов. л. 27, 58 об.), твѣриши — предисловие (Острож. л. II), твѣриши *там же* (Москов. л. 3).

3) В причастных формах ударение на префиксе в форме *прѣбыли* встретилось в четвероевангелии 1653 г., ударение на корне — *прѣбыли* — в изданиях 1640 и 1668 гг. В материалах Острож. и Москов. в этой словоформе отмечено ударение *прѣбыли* Мт. XI, зач. 42 (Москов. л. 407; Острож. л. 6 об.). В аналогичной грамматической категории в данных же материалах можно отметить ударение на префиксе в форме *прѣдалъ* Мт. зач. 105 (четвероевангелие 1640 г., л. 116; 1653 г., л. 102 об.; 1668 г., л. 107 об.; Москов. л. 413 об.). Ср. также ударение *прѣданъ* в Москов. (Псалтырь, п. 87), л. 247, в Острож. ударение в этом случае пропущено.

В форме причастия *поруган* ударение на суффиксе



*поруган* отмечено в четвероевангелии 1640 г., подобное же ударение встретилось в Острож. и Москов., ср. *поруганъ* Мт. II, зач. 4 (Острож. л. 2 об.; Москов. л. 403 об.). Ударение на корневом гласном *поруган*, отмеченное в четвероевангелии 1653 и 1668 гг., встречается также и в Библии 1751 г. (Мт. II 16, зач. 4, стб. 7).

При сопоставлении ударения именных форм изданий четвероевангелия 1640, 1653 и 1668 гг. (см. табл. 3) с данными Острож. и Москов. можно отметить:

1) В формах мн. числа имени существительного *торжник* наблюдается дублетное ударение: *тбржником*—*торжнико́м* (дат. мн.). Подобное ударение отмечено в материалах четвероевангелия 1640 г. Ударение на флексии — в четвероевангелиях 1653 и 1668 гг. В материалах Москов. и Острож. ударение в этом слове может быть представлено следующими примерами:

Москов.	Острож.
торжникомъ Мт. XXI, зач. 83, л. 411	} знак ударения отсутствует тѣржнико́мъ л. 44 об.
торжникомъ Мт. XXV, зач. 105, л. 413 об.	
Мт. XI, зач. 50, л. 421	
И. II, зач. 7, л. 438 об.	

2) В имени существительном *первенец* отмечено ударение на корнево́й и суффиксальной части. Подобное ударение встречается в четвероевангелии 1640 г., оно широко представлено также в материалах Москов. и Острож. (в единичных случаях в Острож. отмечается ударение *первене́ц*, не встречающееся в других материалах):

Москов.	Острож.*
первенца Мт. I, зач. 2, л. 403;	первенца л. 2,
Л. II, зач. 5, л. 424 об.;	первенца л. 28, 30 об.,
II кн. Моисея, гл. 12,	л. 31
л. 24; гл. 15, л. 24 об.	
первенецъ I кн. Моисея, гл. 25,	первенецъ л. 11; л. 18
л. 9; гл. 38, л. 14 об.	
первенецъ I кн. Моисея, гл. 27,	
л. 10; гл. 48, л. 19;	первенецъ л. 24

\* В некоторых случаях в рассматриваемых словоформах знак ударения пропущен.

II кн. Моисея, гл. 12,  
л. 24; гл. 13, л. 24 об. прьвенѣць л. 30  
первенцѣ I кн. Моисея, гл. 38,  
л. 14 об. прьвѣнцѣ л. 18 (так)

3) В существительном *плевелы* в формах мн. числа отмечено дублетное ударение на первом слоге корня и на флексии: *плѣвелы* — *плевелы*. Оба ударения представлены в четвероевангелиях 1640 и 1653 гг. Ударение преимущественно на первом слоге в этом имени встречается в четвероевангелии 1668 г. и в Москов.:

плѣвелы <i>им. мн.</i>	Мт. XIII, зач. 52, л. 408
	Мт. XIII, зач. 54, л. 408
плѣвеліе <i>им. мн.</i>	Мт. XIII, зач. 52, л. 408
плевѣль <i>род. мн.</i>	Мт. XIII, зач. 54, л. 408
плѣвелы <i>вин. мн.</i>	Мт. XIII, зач. 52, л. 408
	Мт. XIII, зач. 54, л. 408

В Острожской библии ударение в этих случаях не обозначено.

4) В предложно-именном сочетании *в крови* отмечено двойное ударение — на корне и флексии: *в крѣви* — в четвероевангелии 1653 и 1668 гг., *в крові* — в четвероевангелии 1640 г. Оба ударения встречаются в материалах Москов.: *в' крѣви* Мт. XXIII, зач. 96, л. 112 об.; *в' крові* III кн. Моисея, гл. 14, л. 40 об. В Острож.: *въ крѣви* там же, л. 50 об.

5) В иноязычном имени *кустодия* в настоящих материалах представлено дублетное ударение: *кустѣдія* — *кустодія*. Оба ударения встречаются в четвероевангелии 1668 г.

Ударение *кустодія* имеет место в изданиях 1640 и 1653 гг. и Библии 1751 г.

Москов.: *кѣстѣдію вин. ед.* Мт. XXVII, зач. 114, л. 415; с *кѣстѣдію* там же *шт кѣстѣдіи* Мт. XXVIII, зач. 115, л. 415 об.

В Острож. ударение в этих словоформах не отмечено.

Можно привести для сравнения также следующие факты, характеризующие ударение в именах данного типа: *библія* — на титульном листе Москов., и *біблія* — на титуле Библии 1751 г. Такие ударения, как *поэзія*,

аллегорія, мелодія, оргія, симпатія и под. отмечаютя и в языке XVIII в.<sup>10</sup>

6) Двойное ударение представлено в имени существительном *кесарь* и притяжательном прилагательном *кесарев*: в четвероевангелиях 1640 и 1653 гг. отмечено ударение на флексии в имени существительном и на суффиксе в прилагательном: *кесаря*, *кесарю*, *кесареви* и *кесарев*. В четвероевангелии 1668 г. ударение последовательно на первом слоге: *кэсаря*, *кэсарю*, *кэсареви* и *кэсарев*.

	Москов.	Острож.
кесарэви	Мт. XXII, зач. 90, л. 112	кеса- л. 12 об. рэви
от кэсара	Л. II, зач. 5, л. 424 об.	} ударе- ние не указано
кэсарю	И. XIX, зач. 60, л. 447	
кэсара	И. XIX, зач. 60, л. 447	кэсара л. 84 об.
кесарэвъ прил.	Мт. XXII, зач. 90, л. 112	ударе- ние не указано
кесарэва прил.	Мт. XXII, зач. 90, л. 112	кеса- л. 12 об. рэва
кэсаревъ прил.	И. XIX, зач. 60, л. 447	кеса- л. 84 об. рэвъ

7) В имени прилагательном *десной* встречается дублетное ударение на корне и флексии. Ударение на флексии *деснóй* — в четвероевангелии 1640 и 1653 гг. Ударение *дэсный* и *деснóй* — в четвероевангелии 1668 г. В материалах Москов. и Острож. данные факты представлены следующими примерами:

	Москов.	Острож.
деснóе	Мт. V, зач. 13, л. 404 об.	дес- л. 3 об. нóе
деснáа	Мт. V, зач. 13, л. 404 об.	дес- л. 3 об. нáа
вдеснóю	Мт. V, зач. 14, л. 404 об.	в дес- л. 3 об. нóю

<sup>10</sup> Л. А. Булаховский. Исторический комментарий к русскому литературному языку. Киев, 1950, стр. 245; Русский литературный язык первой половины XIX в. М., 1954, стр. 191—192.

ωдеснѣю Мт. XXII, зач. 92, л. 412	не указано ударение
ωдеснѣю Мт. XXV, зач. 106, л. 413 об.	
Мт. XXVI, зач. 109, л. 414 об.	ωдеснѣю л. 14 об. не указано ударение
Мт. XXVII, зач. 113, л. 415	

8) В именах собственных *Мария* и *Соломон* четвероевангелия 1640 и 1653 гг. представляют более старую традицию их акцентуации: *Мáрия* и *Солóмон*. Подобное же ударение отмечается и в Острож. В четвероевангелии 1668 г. и в Москов. встречаются ударения *Марíя* и *Соломóн*<sup>11</sup>.

	Москов.	Острож.
Марíа	Мт. XXVII, зач. 113, л. 415	Мáрия л. 16 об.
	Мт. XXVIII, зач. 115, л. 415 об.	
Соломóнь	Мт. VI, зач. 18, л. 405	Солóмонъ л. 4
Соломóна	Мт. XII, зач. 48, л. 407 об.	Солóмона л. 7
Соломóновъ	Мт. XII, зач. 48, л. 407 об.	Солóмоновъ л. 7

Имя *Зоровель* встречается также с дублетным ударением: *Зоровáвель* и *Зоровéль*. Первое ударение — в четвероевангелии 1668 г. и в Библии 1751 г., второе — в четвероевангелии 1640, 1653 гг., а также в Москов. и Острож. (Мт. I, зач. 1, л. 403 и л. 2).

В целом ряде случаев, когда в языке было возможно дублетное ударение, в материалах Острож. наблюдается пропуск знака ударения, что, может быть, было вызвано нежеланием отдать предпочтение одному из возможных вариантов ударения. Так, не акцентованными в рассматриваемых материалах остаются слова *кустодия*, *плевелы*, пропуски ударения есть и в словоформах *торжником*, *первенец*, *кесаря*, *кесарю*, *кесарев* и др.

Например: и рече гь къ Моўсiю гла, ѡсватiтеми всáкъ первенец — II кн. Моисея, гл. 13, л. 31.

<sup>11</sup> Б. А. Успенский. Из истории русских канонических имен. М., 1969, стр. 39—40, 112, 327.

приде врагъ его, и вѣла плѣвелы посреѣ пшеница... тогда гвишаса иплѣвеле... ѡткѣдѣ оубо имать плѣвелы... данекогда вѣстрѣгающе плѣвелы, вѣстрѣгнете кѣпно снѣми ѣ пшеницѣ — Мт. XIII, зач. 52, л. 7 об. — 8. скажи намъ прѣтчу плѣвелъ сѣльныхъ — Мт. XIII, зач. 54, л. 8.

сѣ нѣци ѡткѣстодѣа пришедше вѣградъ — Мт. XXVII, зач. 115, л. 16 об. имате кѣстодию идѣте оутвердите ꙗко же вѣсте. ѡниже шедше, оутвердиша гробъ, знаменавше камень скѣстодию — Мт. XXVII, зач. 114, л. 16 об.

В единичных случаях в материалах Острож. можно отметить двойное ударение в одной и той же словоформе, например: ѣзъ тебѣ пошлю кѣзлицѣ — I кн. Моисея, гл. 38, л. 18; оуѣстѣша волнѣ посреѣ мѣра — II кн. Моисея, гл. 15, л. 32.

Можно предположить, что иногда причина пропуска ударения была чисто графическая: наличие выносной буквы, не оставляющей места над строкой для знака ударения (ср., первене<sup>ѣ</sup>, торжнѣко<sup>ѣ</sup> и под.) или буквы, выходящей за верхнюю линию строки (ср. ѣ в некоторых из приведенных примеров).

Рассмотренные факты позволяют сделать вывод о том, что в текстах канонического содержания, напечатанных в XVII в., могли получать отражение некоторые особенности акцентуации, свойственные языку XVII в.

Как уже отмечалось, материалы Острож. и Москов. представляют книжный язык XVI—XVII вв. Основываясь на этих данных, можно полагать, что дублетность ударения, получившая отражение в рассматриваемых материалах, была свойственна книжному языку этого времени. Но в ряде случаев указанные колебания ударения отражены и в памятниках делового жанра, изданных в Москве, например в Учении и хитрости ратного строения пехотных людей 1647 г.<sup>12</sup> и в Уложении царя Алексея Михайловича 1649 г. В языке этих памятников широко представлены особенности ударения глагольных и причастных форм, отмеченные в материалах четвероевангелий. Например, переход ударения на префикс в формах глаголов настоящего и будущего времени: в Учении...: зѣчнѣтъ л. 11 об., вѣзметъ л. 13 об., вѣткнетъ л. 75 об.,

<sup>12</sup> См. Chr. S t a n g. La lang du livre «Учение и хитрость ратного строения пехотных людей» 1647. Une monographie linguistique. Oslo, 1952.

найдеши л. 18 об., ѡббѣдетъ л. 7 об., пошлет л. 202 об., сѡбжѣтъ л. 212 об. и под. На л. 109 рядом: побьѣтъ и побьѣтъ. В Уложении: пришлетъ л. 14, запертса л. 14 об., ѡтѡйдетъ л. 15 об., ѡббѣжетъ л. 159, ѡтѡмкнетъ л. 145, помрѣтъ л. 195 об., сѡлжетъ л. 96 об., вѡзметъ л. 82 об., сѡйдетъ л. 125 и под.

Широко представлено в этих материалах и колебание ударения в глаголах на -ить (ударение на гласном корня и флексии в формах спряжения). В Учении. . . : в'збѣдѣтъ л. 27 и в'боудатъ л. 205 об.; ѡбворотѣшиса л. 77 и ѡбворотѣтса л. 97; положѣтъ л. 13 об. и положѣшъ л. 77; держатъ л. 211 и дѣржатъ л. 204 об.; стоупѣтъ л. 121 и отстѣпѣтъ л. 121; застрѣлитъ л. 208 об. и стрѣлитъ л. 49 об. В Уложении отмечаются следующие ударения в глаголах этого типа: погѣбѣтъ л. 328, проложатъ л. 7, покосѣтъ л. 159 об., ѡббѣвѣтса л. 96 и под. и также: похвалѣтса л. 14, раз'ложѣтъ л. 167, ѡтравѣтъ л. 327 об., ис'травѣтъ л. 167, коурѣтъ (вино) л. 330 об. и под.

Можно привести следующие примеры ударения в причастных формах: в Учении. . . : сѡбраны л. 18 об., познанъ л. 10 об., рѡздаль л. 11; в Уложении: посланъ л. 14 об., посланы л. 86 об., заперты л. 77, подали л. 91, прѣжилъ л. 169, подали л. 170 об., ѡтдали л. 171, рѡдали л. 332 об. и др.

Подобные же явления получили отражение и в материалах начала XVIII в. — в письмах из Парижа первого русского доктора П. В. Постникова 1703 г.<sup>13</sup>:

пришлетса л. 1 об., вѡзмѣтъ л. 43 об., вѡйдѣтъ л. 12, прѡйдетъ л. 15, сѡйдет л. 27 и др.

ѡстановѣтъ л. 48, наѣчитъ л. 9 об., явѣтъ л. 18, отворѣтса л. 24 и слѣжитъ л. 49, содѣржитъ л. 54 об., заплаѣтитъ л. 29 и под.

прѣнялъ л. 20 об., прѣбылъ л. 21, послалъ л. 22, прѣсланъ л. 28, пѣреняты л. 41 об. и др.

По приведенным выше материалам можно судить о том, что в некоторых случаях особенности ударения, представленные в рассматриваемых канонических текстах, были свойственны и языку деловых памятников XVII в., которые в большей степени отражали явления живого языка.

Дублетные ударения встречаются также и в других московских изданиях XVII века, например Скрижали

<sup>13</sup> ЦГАДА, ф. 93, 1703, № 2, л. 1—55.

1656 г., Евангелии учительном 1662 г.: *завѣса* — *завѣса*, *знаменуеть* — *знаменуеть* (Скрижаль 1656 г., стр. 1, 9, 30, 146, 147, 186, 272—274, 262—265, 288 и др.), *заповѣдей* — *заповѣдей* (Евангелие учительное 1662 г. л. 82, 143 об., 303 об. и др.).

Можно привести аналогичное по типу ударение из писем Постникова: *пò росписямъ* л. 31 и *пò росписямъ* л. 29; *пò. . . пропастемъ* л. 27, ср., в Уложении: *записей* л. 14, *по . . . записамъ* л. 115; в Учении . . . : *заповѣдей* л. 11 об., *заповѣдемъ* л. 75 об.

Эти факты еще раз могут подтвердить мысль о том, что в канонических текстах, напечатанных в Москве в XVII в., отражались колебания ударения, свойственные языку того времени.